REVUE·INTERNATIONALE·D'ARCHITECTURE·ET·DE·DESIGN

# techniques & ARCHITECTURE

REVUE BIMESTRIELLE
PUBLIÉE PAR LES
**ÉDITIONS REGIREX-FRANCE**
62, RUE AMPÈRE, 75017 PARIS. TÉL. (1) 42.67.43.13 +
**ROBERT KŒNIG,** PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL
**HUBERT MOULET,** DIRECTEUR GÉNÉRAL

**RÉDACTION**
**JEAN-MICHEL HOYET,** RÉDACTEUR EN CHEF

CATHERINE PIERRE, SECRÉTAIRE DE RÉDACTION
JEAN-FRANÇOIS POUSSE, RÉDACTEUR
CONCEPTION GRAPHIQUE : LUCETTE DUÉDAL
SECRÉTARIAT : FRÉDÉRIQUE DÉCHELETTE
TEXTES ANGLAIS : DIANE HILL

MEMBRES FONDATEURS :
AUGUSTE PERRET, A. HERMANT,
LE CORBUSIER, R. LE RICOLAIS, J. PROUVÉ.
PRÉSIDENT D'HONNEUR : MAX BLUMENTHAL.

**PUBLICITÉ REGIREX-FRANCE,** TÉL. (1) 42.67.43.13 +
ARMAND RIOU, DIRECTEUR DE LA PUBLICITÉ
JOSÉ FLORIT, CHEF DE PUBLICITÉ
CATHERINE GOSSART, CHEF DE PUBLICITÉ ADJOINT
DANIEL THOREL, DIRECTEUR TECHNIQUE

**RELATIONS EXTÉRIEURES**
DANIÈLE GRANGERET-LEFRANC, ATTACHÉE DE DIRECTION
BÉATRICE LOYER, RELATIONS INTERNATIONALES

**ABONNEMENTS.** S'adresser à :
**TECHNIQUES & ARCHITECTURE,**
62, RUE AMPÈRE, 75017 PARIS, TÉL. (1) 42.67.43.13 +
**FRANCE,** LE NUMÉRO : **115 F. T.T.C.**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) :
**520 F. T.T.C.** ÉTUDIANTS : **355 F. T.T.C.**
**ÉTRANGER,** LE NUMÉRO : **125 F.**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) : **615 F.**
COMPTE CHÈQUES POSTAL :
**TECHNIQUES & ARCHITECTURE 33 739 40 S LA SOURCE**

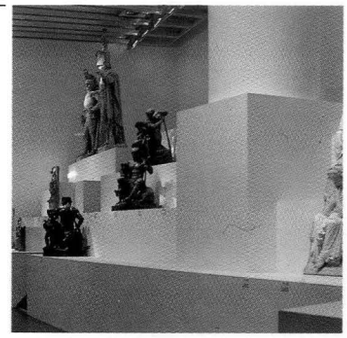
**DISTRIBUTEURS DE LA RÉGION PARISIENNE**
Artcurial, 14, rue Jean-Mermoz (8e). Brentanos, 37, avenue de l'Opéra (2e). Groupe Hachette, 58, rue Jean-Bleuzen, 92178 Vanves-Cedex. Centre Georges Pompidou, Plateau Beaubourg (4e). La Hune, 170, boulevard Saint-Germain (6e). Librairie de l'enseignement technique, 61, boulevard Saint-Germain (5e). Librairies du Moniteur, 7, place de l'Odéon (6e) et 15, rue d'Uzès (2e) FNAC Forum des Halles, 1 à 7, rue P. Lescot (1er). FNAC Montparnasse, 196. rue de Rennes (6e).

**DISTRIBUTEURS A L'ÉTRANGER**
Voir page 164

Les articles publiés dans cette revue n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Copyright by Techniques et Architecture 1986.

*Couverture/Cover: Dessin à l'aquarelle de Bertrand Nivelle*
*A paraître le numéro 367: France 1986 II laboratoire d'architecture*
*Next issue: 367: France 1986 II laboratory of architecture*

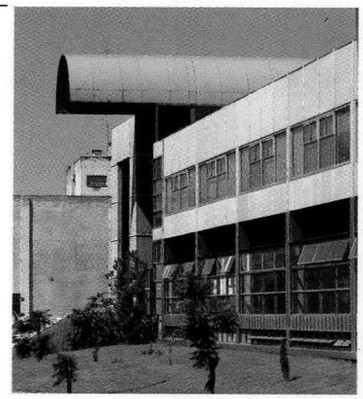
26
**EXPOSITION**
La sculpture française au XIXe siècle

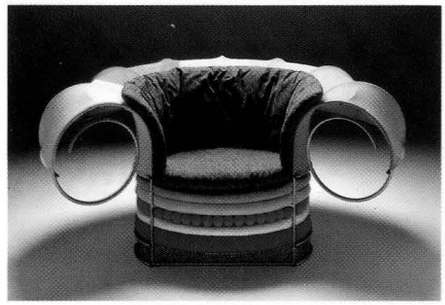


49

**DOSSIER**
France 1986 : Architectures en devenir

132
**ARCHITECTURE A L'ÉTRANGER**
Miguel Angel Roca : architectures urbaines



142


**DESIGN**
Meubles du Japon

SOMMAIRE • CONTENTS

techniques & ARCHITECTURE

# FRANCE 1986
# ARCHITECTURES EN DEVENIR


| | | |
|---|---|---|
| Avant-propos | 49 | Foreword |
| Aux sources de la Jeune Architecture, par Alain Pélissier | 50 | The origins of "young architecture", by Alain Pélissier |
| Entretien avec Henri Ciriani | 56 | Interview with Henri Ciriani |
| Entretien avec Henri Gaudin | 64 | Interview with Henri Gaudin |
| Entretien avec Jean Nouvel | 72 | Interview with Jean Nouvel |
| Entretien avec Christian de Portzamparc | 80 | Interview with Christian de Portzamparc |
| Entretien avec Alain Sarfati | 88 | Interview with Alain Sarfati |
| Jeune architecture en France | 94 | Young architects in France |
| Bordeaux : une architecture nouvelle | 125 | Bordeaux : new architecture |
| Architectures urbaines par Miguel Angel Roca | 132 | Urban architecture, Miguel Angel Roca |
| **MAGAZINE** | | **FEATURES AND REGULAR SECTIONS** |
| Exposition : la sculpture française du XIX$^{e}$ siècle | 26 | Exhibition : XIX Century French Sculpture |
| Design : meubles du Japon | 142 | Design : Japanese Furniture |
| Concours : l'école d'architecture et la gare de Rennes | 32 | Competition : two public projects in Rennes |
| Informations | 8 | News |
| Bibliographies | 21 | Books |
| Nouveaux produits | 158 | New Products |
| Infos techniques | 157 | Technical Informations |
| Resumenes en español | 154 | Spanish Summaries |


JUIN-JUILLET 1986
366

RESUMENES EN ESPAÑOL

**Dos equipamientos para la ciudad de Rennes, p. 32**

La ciudad de Rennes ha lanzado recientemente dos concursos, el primero para la estación del tren de gran velocidad y el segondo para la escuela de arquitectura.

Aparte de su simultaneidad, estas dos consultaciones tienen en común el que conciernen programas cuyas ambiciones superan al simple equipamiento público para constituir verdaderos proyectos urbanos.

**Entrevista con Henri Ciriani, p. 56**

« Lo que cambió realmente es que, durante los años 70, los arquitectos franceses empezaron a reflexionar, a considerar las cosas detenidamente », nos dice Ciriani. « Los arquitectos tenían una alta posición social pero un nivel de operatividad bajo; ya no controlaban, ni dominaban la construcción. » Cuando este arquitecto llegó a Francia, una de las cosas que más le impresionó fue la organización unitaria y territorial del departamento de ingeniería civil. « Las obras públicas en Francia le han dado una imagen y una calidad que es inmediatamente reconocible como francesa. »

Ciriani sostiene que Francia es, sin darse cuenta, sumamente dependiente del desarrollo tecnológico e industrial. « Los arquitectos que se interesan en la construcción y en la industrialización de la misma, se ven finalmente obligados a seguir una legislación sobre la que no tienen ningún control. Se someten completamente a los materiales y tecnologías sin reflexionar y sin hacer modificaciones que las tomen en cuenta. Ciriani vuelve al tema del diseño, al pedírsele que explique en términos generales su propia visión de la arquitectura. « Espacialmente, hemos perdido la noción de centro. Las técnicas constructivas modernas hacen que no sean ya necesarias cuatro paredes resistentes, que en otro tiempo eran la principal razón de la centralidad. Las aberturas se practicaban para dar luz a estos centros. Hoy día, lo que importa es el perímetro y el problema se ha invertido, pues es el de saber dónde poner los elementos sólidos. Lo que no es fácil, y la mayor parte de los arquitectos esquivan el problema. Los sólidos ya no se ven ni se entiende la razón por la cual existían. Es en ese momento que la opacidad se convierte en un elemento de diseño, no siendo ya parte de la arquitectura. La definición de arquitectura de Alberti sigue siendo válida: la arquitectura es un todo. »

Finalmente, Ciriani comenta es estado del arte arquitectónico. « La Arquitectura tiende a perderse en nociones de signos y símbolos. Es necesario reconquistar la arquitectura y también la ciudad, desde el interior... procurándose todos los medios para crearse una competencia, de manera a aprender a hacer arquitectura. »

**Entrevista con Henri Gaudin, p. 64**

La obra de Henri Gaudin parece emerger de una actividad que no tendría referencia alguna ni en el lenguaje arquitectónico antiguo ni en el moderno. Según nos dice, ésto es un resultado de su búsqueda de un retorno al origen de las cosas, de modo a alcanzar la verdad, « Y para lograrlo, es necesario reinventar. Trato de pensar la arquitectura no desde el punto de vista de objeto, sino como una zona completamente construida. » Mientras que hoy otros arquitectos tratan de capturar un espacio trabajando sobre los elementos sólidos, Gaudin opera más sobre lo que el llama *junturas o comisuras* entre los espacios. Lo que simplemente consiste en confrontar las cosas existentes con nada más que luces o reflejos. El interés de Gaudin por el lenguage oral estaría indicando un movimiento general hacia un grado de sensibilidad cultural mayor que nunca, particularmente en los campos de la literatura y la filosofía. « Hay un deseo no solo de sumergirse en el baño palpitante de la cultura, sino también de salir de el, de modo a reencontrar los orígenes de la arquitectura. »

**Entrevista con Jean Nouvel, p. 72**

« Para mí, la arquitectura es, antes que nada, la producción de imágenes. Durante la década pasada, hemos sido acribillados por todos lados con imágenes y nuevas referencias. No veo cómo la arquitectura podría mantenerse apartada de este fenómeno. Mi primera preocupación es la de crear un vínculo entre el arquitecto y el barrio, en relación con los habitantes. La arquitectura no es una disciplina autónoma, aun si no puede negarse su especificidad en virtud de un cierto conocimiento constantemente generado por las técnicas del arte del momento. » La arquitectura de Nouvel se caracteriza por su singularidad. Al preguntársele si por esta razón diría que lo primero que un arquitecto debiera de construirse es una personalidad, responde que no. « La receta no es esa. Lo que más importa es el ser capaz de adoptar una actitud. Mi palabra clave es *especificidad,* esto es, la utilización de cada situación con todos sus contextos y parámetros. » ¿Pero al adoptar especificidad como palabra clave no se corre el riesgo de producir una arquitectura aferrada tan sólo a elementos efímeros? ¿No habrían otras fuerzas más poderosas que las que se refieren a los aspectos anticuados y específicos de un proyecto?

« No se comienza cada vez como si uno redescubriera América. Simplemente, no tengo confianza en las recetas. Pueden usarse, pero por lo menos yo no voy más allá. Si se consulta una guía para ir a ver un edificio particular es debido a la particularidad del mismo. No obstante, lo que me interesa no es su diferencia sino más bien su especificidad. »

**Entrevista con Christian de Portzamparc, p. 80**

¿Los rostros dispares de la arquitectura actual serían sintomáticos de su deceso o de su renacimiento? Christian de Portzamparc cree que la respuesta se encuentra en algún punto entre los dos extremos. « Si alguna vez hubo un credo arquitectónico único, nos dice, hoy en día ciertamente hay varios. Y por otra parte, debido a circunstancias inevitables, las estructuras modernas se ven siempre confrontadas a construcciones de diferentes épocas, produciéndose un choque y conflicto entre expresiones técnicas, concepciones formales y conceptos espaciales diferentes. Al mismo tiempo, el estilo internacional se acerca a las expresiones regionales y nacionales. »

« Con todo esto en ebullición, naturalmente veo un peligro, el de una confusión general. Pero no obstante, creo que el resultado es mucho más rico que el de una doctrina rígida. La era de las convenciones y códigos, que perduró durante siglos, ha terminado. Pero es importante el comprender que no podemos escapar totalmente de los problemas de código e imagen. Para mí, la arquitectura es un arte. No un arte liberal — probablemente es el menos libre — sino un arte que construye y crea el espacio: el arte del espacio . Con cada proyecto es necesario pensar un nuevo espacio, tomando en cuenta una geometría espacial que se extiende más allá del proyecto, del sitio, del contrato. Se trata de inventar, cada vez, un *genius loci.* »

**Entrevista con Alain Sarfati, p. 88**

Alain Sarfati ha tomado parte, junto con otros arquitectos, en una importante crítica de lo que sucedía en los años 50 y 60, y ha ayudado a definir nuevos enfoques en cuanto a arquitectura y urbanismo. En momentos en que muchos arquitectos están convencidos que la sociedad ya no se expresa a través de la arquitectura, Sarfati no ve la razón por la cual la arquitectura reflejaría la sociedad hoy día en un grado menor que hace 30 años. « Creo por el contrario que, a través de la arquitectura, llegan a verse las principales corrientes que recorren la sociedad. Por mi parte trato de referirme a su historia mientras que, al mismo tiempo, me abro a las nuevas técnicas, todo ello en medio de la tensión que existe entre cultura y tecnología. En realidad, la modernidad no puede ser definida por un sistema de formas sino por un sistema de ideas. Lo extraordinario hoy en día es que este sistema de ideas parece ser tan desconcertante, debido a que es tan rico. »

**Trabajos en Argentina, Sudáfrica y China, p. 132**
por Miguel Angel Roca

La arquitectura de este creador argentino está marcada por una profunda preocupación urbanística. Es así como en su búsqueda de un soporte a la organización de sus obras, recurre a correlatos arquitectónicos de los elementos estructurantes de la ciudad : calles, plazas, barrios.

En Jabulani-Soweto y en Krugersdorf, dos ayuntamientos atravesables y acogedores incorporan, congregándolo, al usuario como protagonista. Mientras que en el primero, a un espacio exterior plaza responde uno interior de galerías, en el segundo, una plaza central unifica el espacio público desplegado en múltiples galerías y plazas más pequeñas. En Hong Kong se enfatiza el paisaje natural de una gran bahía, explotándolo como eje generador de un vasto « pueblo » que incluye un hotel. El Hospital de Córdoba se propone por su parte como un « edificio-manzana » con un rostro monumental.

El problema de la acción en diferentes latitudes es afrontado buscando la identidad que celebrará las cualidades del sitio, es decir reivindicando un regionalismo opuesto al vernaculismo sentimental y al escapismo consumista. El objetivo es lograr una arquitectura auténtica que hable de nuestra cultura, de nuestra sociedad, empleando tecnologías adecuadas y tipologías en armonía con las condicionantes climáticas. Una actitud atenta en este sentido no puede sino conducir a revalorizar el entorno y a intensificar la identidad.

Finalmente, toda obra arquitectónica merecedora de este título debe expresar y celebrar la singularidad de su configuración, sin olvidar que el reconocimiento y el tratamiento lúcido y logrado del objeto arquitectónico es el resultado de una adecuada lectura del contexto, del lugar propio universal en tanto que único.

**Hospital de Urgencias en Córdoba, Argentina, p. 134**

El hospital ha sido localizado teniendo sobre todo en cuenta su accesibilidad y la intención de crear una puerta de entrada a la zona central de la ciudad. Los componentes funcionales del edificio se organizan juxtaponiéndose sobre una trama estructural cuadrada voluntariamente indeterminada para facilitar los futuros cambios y armada con un módulo espacial tecnológico que diferencia claramente circulaciones y espacios. El hospital está constituido por tres pabellones unidos en fachada por una espera abovedada que articula el edificio. La parte anterior aloja los servicios de mayor afluencia de público (consultorios externos, laboratorios, administración...) y la posterior, los servicios hospitalarios propiamente dichos. La internación se sitúa en el nivel superior y la central de abastecimientos y procesamiento, en el sótano.

**Muebles del Japon, p. 142**

Objeto entre otros objetos, el mueble japonés ha perdido la función que le imponían los códigos tradicionales; en el Japón, el diseño de muebles no es cosa evidente. Así, tres diseñadores, Teruaki, Ohashi, Shìro Kuramata y Toshiyuki Kita tratan de establecer las nuevas relaciones del mobiliario con el hábitat: experiencia inhabitual en un país orientado más hacia la producción que hacia la investigación básica.